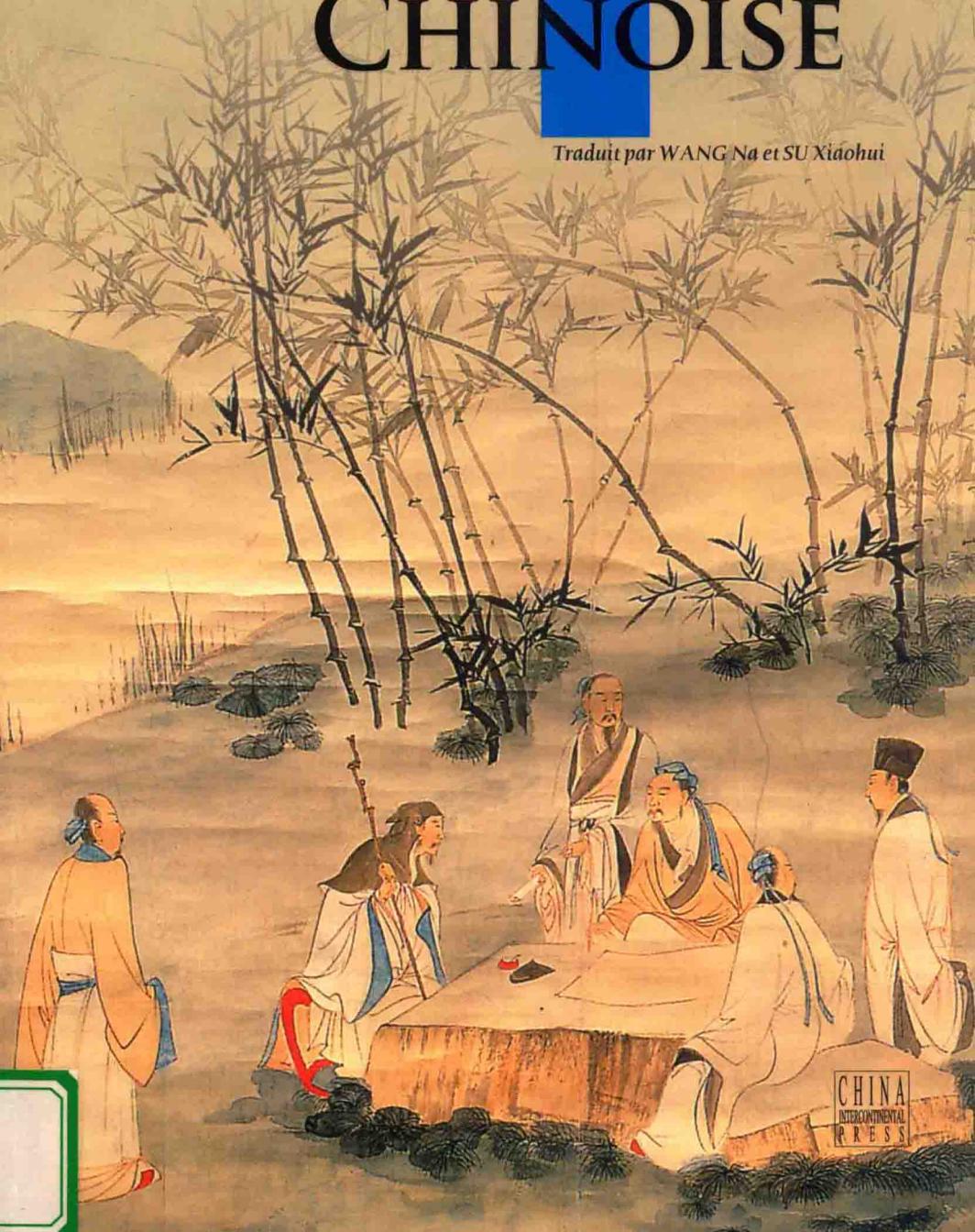


© Collection culture chinoise

Wen Haiming

# PHILOSOPHIE CHINOISE

Traduit par WANG Na et SU Xiaohui



CHINA  
INTERCONTINENTAL  
PRESS

Collection culture chinoise

Wen Haiming

# PHILOSOPHIE CHINOISE

Traduit par WANG Na et SU Xiaohui

常州大学图书馆  
藏书章



## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国哲学思想：法文 / 温海明著；王娜，苏晓慧译. —北京：五洲传播出版社，2011.1

ISBN 978-7-5085-2046-9

I. ①中… II. ①温… ②王… ③苏… III. ①哲学思想—中国—法文  
IV. ①B2

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第265032号

---

## 中国哲学思想

---

著 者 温海明

译 者 王 娜 苏晓慧

责任编辑 王 峰

装帧设计 傅晓斌

设计制作 北京原色印象文化艺术中心

出版发行 五洲传播出版社

(北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层 邮编：100088)

电 话 010-82005927, 010-82007837 (发行部)

网 址 [www.cicc.org.cn](http://www.cicc.org.cn)

承 印 者 北京画中国画印刷有限公司

版 次 2011年1月第1版第1次印刷

开 本 720×965毫米 1/16

印 张 9.25

字 数 100千字

定 价 99.00元

# Table des matières



**Préface : Charme original de la philosophie chinoise** 1

**Point de départ de la philosophie chinoise: Zhou Yi** 7

Un livre mystérieux et profond 8

De la Grande Ultime (Tai Ji) aux huit trigrammes 10

Charme de la philosophie de Zhou Yi 13

**Philosophie politique chinoise: De la vie et de la société  
Philosophes du Pré-Qin** 17

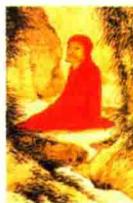
Confucius (Kong Tseu) : Piété filiale est la racine de  
la bonté 18

Mencius (Meng Tseu) : gouverner par l'humanité  
et par l'amour 27

Lao Tseu: le Dao est comme l'eau 33

Zhuang Tseu: philosophe poétique et voyageur à  
l'aise 40

Mo Tseu et d'autres penseurs de l'époque pré-qin 47



**Métaphysique Chinoise: Interprétations du Monde de la  
Dynastie des Han à la Dynastie des Tang** 59

Cosmologie chinoise sous la Dynastie des Han 60

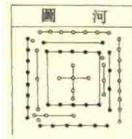
L'Ontologie des Wei-Jin : de « être » ou « ne pas être » 67

L'étude du bouddhisme sous la dynastie des Sui et celle des Tang :  
le monde est vide 76

La Fraction Chan: compréhension de la plus grande intelligence  
dans le sourire 87



中獨處為長江吳會據  
 衡子以子為人將未  
 探一書外何有條之度  
 能到遠處士名且將今  
 五十年  
 王行



**L'épistémologie de la philosophe chinoise: Comment les philosophes de la dynastie des Song et des Ming connaissent-ils le monde ? 93**

De Han Yu à Zhang Zai 94

Deux Cheng et le Taoïsme 100

Zhu Xi : garder la loi du ciel, détruire le désir de l'homme 103

Lu Jiuyuan : Sans coeur, l'univers n'existe pas 108

Wang Yangming : savant de coeur, directeur de conduire les troupes 111

**La préservation et la révolution de la philosophie chinoise: De la dynastie Ming et Qing aux ages modernes 117**

Trois philosophes de la dynastie des Ming et des Qing 118

La philosophie contemporaine de la Chine: Réponse à la philosophie occidentale 121

**Le néo-confucianisme et la philosophie comparative entre la Chine et l'Occident: La philosophie moderne de la Chine 127**

Hu Shi et Feng Youlan : établissement du système de l'histoire philosophique de la Chine 128

Xiong Shili et le néo-confucianisme 131

La philosophie comparative de la Chine et de l'Occident contemporains 134



**Chronologie des grands événements dans l'histoire de la philosophie chinoise et occidentale 137**

**Appendix: Chronological Table of the Chinese Dynasties 142**



# Préface

## Charme original de la philosophie chinoise

**E**n Chine comme en occidental, il existe toujours la coïncidence des attentions que les philosophes portent sur les problèmes. Par exemple, la relation entre l'homme et le monde est un sujet important que tant les philosophes chinois que ceux occidentaux discutent toujours: Qui suis-je? Pourquoi je suis comme cela? Où vais-je? Ces problèmes fondamentaux sur lesquels les philosophes occidentaux réfléchissent tant font partie aussi des problèmes de base. Alors, en cherchant la réponse de toutes les questions, les philosophes chinois développent peu à peu « la sensibilité particulière de la philosophie chinoise ». Si on veut étudier la philosophie chinoise, il faut d'abord étudier la sensibilité chinoise, de cette façon, on pourra découvrir le charme particulier de la philosophie chinoise. Alors, qu'est-ce que c'est que la sensibilité chinoise? Ce sera le point d'entrée de ce livre.

Face aux problèmes concernant la relation entre l'homme et le monde, y a-t-il des originalités de la réponse ou la façon de répondre des philosophes chinois? Généralement, les philosophes anciens aiment discuter la relation entre l'homme et le ciel et penser à la signification de la vie terrestre, ce qui est différent des pensées occidentales. D'après eux, dès la naissance, nous avons le confus sur la vie au monde, selon leur terminologie philosophique, c'est que nous manquons de connaissances de suite, donc, sans sens figure est la direction du développement des hommes. Selon les philosophes chinois, si l'homme ne connaît pas sa propre direction, c'est qu'il ne connaît pas la



nature de lui-même. De cela, dans la philosophie chinoise, les discussions sur la nature de l'homme (nature) et la direction de son développement (Dao/道) occupent une place importante. Les philosophes chinois traditionnels espèrent pouvoir aider les hommes à faire la vie, à suivre de leur mieux la vie en une seule fois.



Dans la philosophie chinoise, le concept du Dao est un concept très important.

Ce livre vise à présenter d'une façon générale les caractéristiques des courants philosophiques au long des différentes périodes historiques et présenter en particulier la sagesse philosophiques des époques, de cette façon, les lecteurs pourront avoir un profil du développement de la philosophie chinoise et à la fois apprécier le cours de ce développement.

On ne peut étudier la philosophie chinoise sans parler de *Zhou Yi* (Livre des variations). Il est formé à l'époque du Pré-Qin (l'époque avant des Qin, elle date de la plus haute antiquité et s'étend jusqu'à l'an 221 avant J.C). En quelque sorte, *Zhou Yi* est la source générale de la philosophie chinoise. La façon de penser dans *Zhou Yi* est inspirée par l'ordre de la variation du ciel et de la terre, ce qui peut guider les activités humaines. Cette façon de penser donne une influence profonde sur la philosophie traditionnelle. Le système de la philosophie dans *Zhou Yi* reflète celle de la Chine à tous les niveaux.

Les philosophes du Pré-Qin avec leurs ouvrages établissent la base des modes principales des paroles philosophiques. Les pensées touchent presque tous les domaines des problèmes philosophiques dont le problème central est la discussion sur les problèmes sociaux. Comme représentants du Confucianisme, Confucius et Mencius ont créé la philosophie à la chinoise. L'école de Confucius propage que « la piété filiale » est le centre de l'humanité, ce qui provoque des conflits concernant les théories



et pratiques des philosophies politiques du Pré-Qin. L'école du Mencius soutient l'idée que le roi gouverne son pays au moyen de l'humanité et de l'amour, ce qui pousse la tendance de considérer « l'humanité » comme le centre de la philosophie politique des confucianistes.

En ce qui concerne les problèmes de la philosophie politique soulignés par Confucius, les autres philosophes donnent aussi leurs points de vues sous de différents angles. D'après Lao Tseu, pour bien gouverner un pays, le plus important et le plus fondamental, c'est de suivre l'exemple de l'eau. Il explique la portée philosophique du Dao et démontre la possibilité de sa réalisation. Quant à Zhuang Tseu, il espère que moyennant les langues poétiques, chacun peut oublier soi-même et se laisser aller dans un monde aisé. La philosophie du Daoïsme se présente sous la forme des théories, elle sert de référence pour qu'un être humain puisse s'établir et se développer. Les ouvrages de *Grande Ecole (Da Xue)*, *Le juste milieu (Zhong Yong)* et *Zhuang Tseu* présentent et discutent les moyens pour perfectionner la morale humaine, qui donnera une influence sur les autres de la société.

Sur les théories de la pratique de la philosophie politique, les philosophes du Pré-Qin ont beaucoup débattu, leur sujet embrasse la guerre, balance entre Presque tous les niveaux de la « non-guerre » et « déclaration de guerre ». Par exemple, Mo Tseu propage la politique de « non-guerre » et « aimer tout ». D'après lui, la paix est la sortie de la société en trouble. Xun Tseu pense que la nature de l'homme est mauvaise et qu'il faut l'éduquer par le rite et la musique. Han Fei contribue à synthétiser les pensées des écoles législatives, d'après lui, pour gouverner « le monde », le seigneur supérieur doit chercher à obtenir la combinaison du pouvoir, de la loi et de la stratégie. Les écoles militaires se déroulent tout au long de la guerre politique de la Chine, ses théories sont au sujet des pratiques de la



politique et des guerres.

De la dynastie des Han jusqu'à la dynastie des Tang, la Chine a connu une période extrêmement florissante, en même temps, les pensées des Chinois sur le monde atteignent aussi son apogée. La théorie de la cosmologie sous les Han, celle de l'ontologie sous les Wei-Jin et le bouddhisme sous les Sui et les Tang reflètent le haut niveau de la pensée abstraite des Chinois sur le monde. Sous les Hans, on pense qu'il y a au moins cinq dimensions dans la cosmologie; au début, les confucianistes et les fortune-parleurs combinent la théorie du Yin-Yang (Yin-Yang) et de Wuxing (cinq processus) et représentent le cosmos en nombres et en images; Dong Zhongshu donne l'identité de l'homme au cosmos et pense qu'il y a des liens sentimentaux entre le ciel et l'homme. D'après le Daoïsme, il existe dans ce monde des « pilules fabuleuses » qui peuvent donner l'immortalité aux hommes. Ce système religieux est propre à la Chine. L'ouvrage *BaiHutong* ouvre une perspective morale du monde et établit les pensées de « trois guides-codes » (San Gang) et « Six vertus » (Liu Ji), qui donneront une influence profonde sur l'ordre de la morale chinoise. Wang Chong interprète le monde sous la forme de la nature (Xing/性) et le psycho-matériel et explique la relation entre la nature de l'homme et le déroulement du psycho-matériel.

Les mots-clés de l'ontologie sous les Wei-Jin sont « être » et « ne pas être », sur lesquels Wang Bi, Pei Wei et Guo Xiang lancent respectivement leurs avis profonds. A l'époque des Suis et des Tangs, le sujet central du bouddhisme est le « vide ». Par exemple, Huayan Zong propose la combinaison et collaboration de l'existence ontologique et le phénomène, ce qui représente le sommet de la pensée abstraite chinoise sur le monde.

Sous les Song et les Ming, les problèmes « Qu'est-ce que c'est que le monde » et surtout « Comment peut-on connaître le monde » font l'objet des discussions des philosophes. Les



théories sur la raison à cette époque forme l'épistémologie à la chinoise. Inspiré par « celui qui voit la nature peut devenir bouddha » du Chan Bouddhisme, Li Ao propose rétablir la nature de l'homme. Les philosophes tels que Zhou Dunyi, Shao Yong, Zhang Zai, Cheng Hao et Cheng Yi développent sous de différents angles la théorie de la raison. Et c'est Zhu Xi qui synthétise ces pensées. Liu Zongyuan soutient l'unanimité entre le monde et la mentalité de l'homme. Sur cette base, Wang Yangming continue et pense qu'« il n'y a rien de concret en dehors du cœur (la mentalité) ». Les théories sur la raison sous les Song et Ming établissent un système complet philosophique sur « comment l'homme peut-il connaître le monde » et gagne en rigueur et finesse.

Sous les Ming et Qing, les trois philosophes Huang Zongxi, Fang Yizhi et Wang Fuzhi protègent la philosophie chinoise de leur vie chère, leur esprit est pathétique et émouvant. En même temps, ils contribuent beaucoup à développer la philosophie chinoise avec son sens particulier à un plus haut niveau.

Depuis les derniers siècles, avec la communication de la Chine avec les pays occidentaux, la philosophie chinoise se développe sans cesse et se rénove. On peut dire qu'elle se développe au cours d'être comparée avec celle occidentale. Ce sont Hu Shi et Feng Youlan qui ont rangé les documents philosophiques à la façon occidentale, et après le dialogue chinois-occidental, Xiong Shili établit le système philosophique le plus original.

Ils ont beaucoup influencé sur les courants philosophiques de nos jours qui combinent les pensées chinoises et occidentales.

En un mot, le charme singulier de la philosophie chinoise tient à ce que les philosophes de toutes les époques chérissent et ne cessent d'expliquer la sensibilité de la philosophie chinoise. Bien sûr, les sensibilités varient selon les époques et les philosophes, mais elles font toutes partie des pensées de



la Chine sur le monde. Si les lecteurs réfléchissent bien sûr les sagesses extraordinaires des philosophes sur la vie, sur le monde, ils comprendront mieux le sens de la vie et pourront bien habituer aux changements du monde et relèveront aussi la valeur de la vie.



# Point de départ de la philosophie chinoise:

## *Zhou Yi*

**Z**hou Yi (livre des variations ) est la source fondamentale de la philosophie chinoise, y compris toutes ses subdivisions. Dans une certaine mesure, c'est *Zhou Yi* qui fait la sensibilité particulière de la philosophie chinoise, autrement dit, le charme singulier et l'ambiance extraordinaire de la Chine commence par la façon de pensée singulière dans *Zhou Yi*.

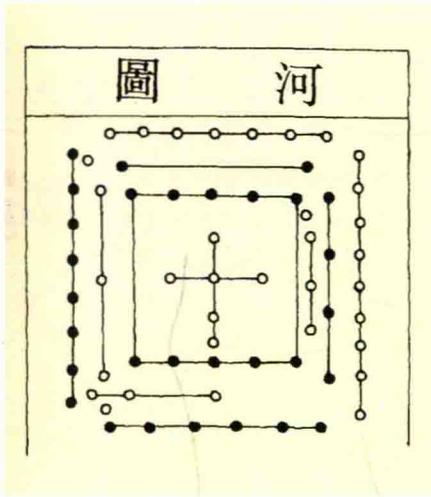
## Un livre mystérieux et profond

C'est un livre au sujet de la mutabilité. Le caractère chinois Yi a trois significations: mutabilité, immutabilité, aise et simplicité. « Mutabilité », c'est-à-dire, les choses du monde changent toujours; « immutabilité » se limite dans les phénomènes changeant, « Dao » ne change pas relativement; « Yi » a une autre signification: simple et facile, c'est-à-dire, en apparence, *Zhou Yi* est compliqué, obscur et profond, mais une fois compris ses règles fondamentales, on peut le pratiquer simplement et facilement.

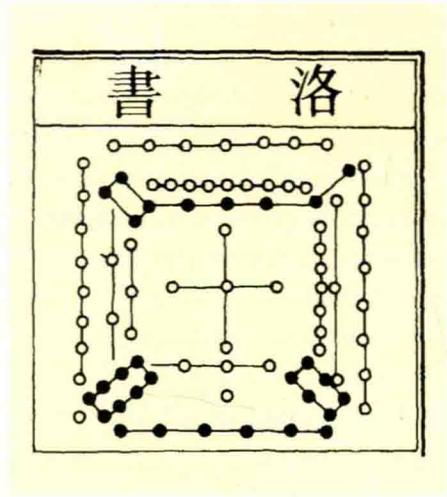
*Zhou Yi* base sur huit-trigramme, qui, selon la légende, est créé par Fu Xi. Fu Xi est le père du peuple chinois, il a appris aux paysans à tresser les noeuds, à pêcher, à chasser et à élever les animaux. Dans l'antiquité, un cheval-dragon saute du Fleuve Jaune avec le He-Tu sur le dos; après, une toutue divine flotte de la rivière Luo, avec le Luo-shu sur le dos. Après avoir lu le He-Tu et le Luo-Shu, les saints de cette époque-là ont créé huit-trigrammes. Le He-Tu est composé par les nombres de Un à dix, alors que le Luo-Shu est formé des nombres de Un à neuf. Inspiré par cela, l'homme se rend compte des nombres pairs et impairs et comprend que les nombres ont leur nature Yin ou Yang. Dans *Zhou Yi*, les nombres et les trigrammes sont tous en harmonie. Luo-Shu découvre la relation entre les nombres et les trigrammes. Cela est différent de la logique rigoureuse de la philosophie occidentale, mais cela reflète justement la façon de pensée rigoureuse, efficace et songulière des anciens chinois.

Xiang(image) est la base constructrice du *Zhou Yi*: le caractère chinois Xiang a le sens d'imiter et de symboliser. Les anciens Chinois pensent qu'il existe huit espèces fondamentales dans le cosmos: ciel, terre, tonnerre, vent, eau, feu, montagne et rivière, et elles sont symbolisées respectivement par les huit trigrammes de Qian, Kun, Zhen, Xun, Kan, Li, Gen, Dui. Si on veut connaître les images concrètes représentées par les huit trigrammes,





He-Tu



Luo-Shu

on doit consulter d'abord le livre de « De trigrammes », qui sert spécialement à expliquer les images dans les trigrammes. Dans ce livre, chaque trigramme a des interprétations et des symboles concrets, par exemple, Qian symbolise le ciel, le rond, le seigneur, la jade, etc.

Les signes principales dans *Zhou Yi* sont: ligne indivisée « — », dite ligne Yang, et ligne divisée « -- », dite Ligne Yin. La ligne Yang représente Yang Qi (fort) et celle Yin symbolise Yin Qi (faible). Le mariage de Yang Qi et Yin Qi produit les êtres du monde. Le croisement des trois lignes constituent un huit trigramme. La multiplication des huit trigrammes fait soixante-quatre trigrammes.

Le langage de *Zhou Yi* a deux divisions : les classiques (Jing Wen) et les commentaires (Zhuan Wen). Selon la légende, les classiques sont créées par Fu Xi et le roi Wen du Zhou. Avec presque cinq mille mots, les classiques expliquent les soixante-quatre trigrammes et les 380 lignes. Les classiques sont obscures et concises, et dans les époques suivantes, on fait des notes la-dessus. La *Grandes Appendice* éclaire les classiques, donc, pour

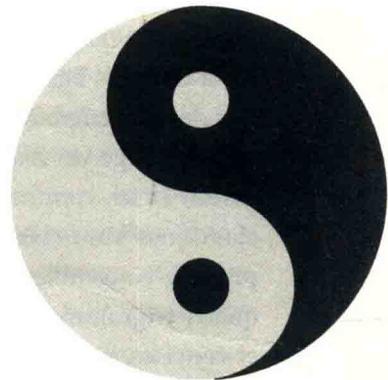


saisir la sagesse de *Zhou Yi*, il faut recourir à la Grande Appendice. Généralement, on pense que c'est Confucius qui est l'auteur de celle-ci. Quand il atteint un âge avancé, il passe beaucoup de temps à étudier *Zhou Yi*, à tel point que les bandes qui relient les tablettes de bambou ont rompu à plusieurs reprises. Par souci que la postérité ne comprenne pas *Zhou Yi*, il écrit dix articles dans la *Grande Appendice*, on l'appelle aussi « Dix Ailes » (*Shi Yi*), c'est-à-dire, les articles reliés en tablettes de bambou se déroulent comme les ailes.

## De la Grande Ultimité(Tai Ji) aux huit trigrammes

D'après *Zhou Yi*, la Grande Ultimité est le point de départ du cosmos. Chaque chose dans ce monde a sa Tai Ji, et l'ensemble des choses a aussi la sienne. L'existence des choses est continue, divisible, elle est la combinaison naturelle de « partie » et « ensemble ». Le diagramme qui concrétise Tai Ji est Tai Ji diagramme: un cercle divisé par une ligne courbée fait deux demis: un en blanc(Yang), l'autre en noir(Yin). L'ensemble des deux est comme un poisson, d'où le prénom de Tai Ji, Poisson Yin-Yang.

Selon *Zhou Yi*, le Tai Ji, c'est le Qi trouble et complexe qui conçoit la vie, un peu plus tard, le Qi se transforme en Yin Qi et Yang Qi. Yang Qi est léger et clair, donc il s'élève peu à peu et devient le ciel; alors que le Yin Qi est lourd et sal, il descend et devient la terre. C'est le processus du commencement cosmologique de la terre et du ciel. On peut dire que, toute chose est un ensemble de Tai Ji qui contient aussi Yin et Yang. Chacun des deux se divise en un Yin et Yang, alors, cela produit



Poisson Tai Ji qui unifie Yin et Yang



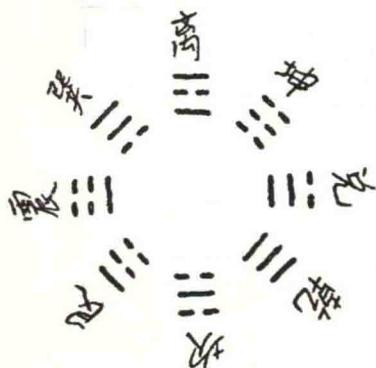


Pré-ciel huit trigrammes

quatre phénomènes: Tai Yang, Shao Yin, Shao Yang, Tai Yin. Sur la base des quatre phénomènes se produisent en chacun un Yin et un Yang, résultat: les huit trigrammes sont faits.

Les huit trigrammes se divisent en pré-ciel huit trigrammes et post-ciel huit trigrammes. L'ordre des huit trigrammes est Qian, Dui, Li, Zhen, Xun, Kan, Gen, Kun, qui correspond respectivement aux huit phénomènes fondamentaux dans ce monde: ciel, rivière, feu, tonnerre, vent, eau, montagne et terre. Le pré-ciel huit trigrammes représente la phisionomie originale de la nature. D'après les anciens, le pré-ciel huit trigrammes est pour découvrir l'état original du monde.

Le post-ciel huit trigrammes est le résultat du réarrangement de l'ordre de ceux de pré-ciel. Selon la légende, le Roi Wen du Zhou, Ji Chang est mis en prison à Youli par le Roi Zhou du Yin. A ce moment-là, le roi Wen a plus de quatre-vingts ans, malgré son âge, il s'applique à étudier les huit trigrammes, il réorganise leur ordre établi par Fu Xi et fait le post-ciel huit trigrammes. Selon « De trigrammes », les huit trigrammes dans le post-ciel huit trigrammes commence dans le sens de l'est et s'arrange selon le sens des aiguilles d'une montre. Il correspond aux directions et aux saisons, ainsi que le mouvement de Cuillère à pot.

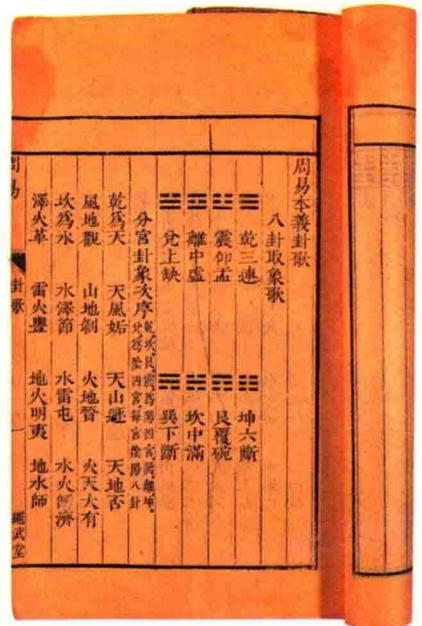


Post-ciel huit trigrammes



L'application des anciens sur *Zhou Yi* base généralement sur le post-ciel trigrammes. Ils l'utilisent dans les domaines de l'astronomie, de la musique, de la stratégie militaire, du rythme musical, de l'arithmétique, de la médecine, de FengShui et de la pilule pour l'immortalité. Dans certaine mesure, le post-ciel trigrammes est la base théorique de la culture pragmatique de la Chine ancienne. Selon la tradition de la médecine chinoise, les théories sur les viscères et les vaisseaux sanguins sont étroitement liées aux post-ciel huit trigrammes, aux cinq processus, aux dix Troncs célestes et aux douze Rameaux Terrestres. De même, la stratégie militaire, le rythme musical, le FengShui et la pilule pour l'immortalité harmonisent avec le post-ciel huit trigrammes et dérivent un système théorique avec rigueur.

*Zhou Yi* est créé dans les régions du Fleuve Jaune que les anciens appellent aussi « le milieu ». Les gens de cette époque-là observent les changements des phénomènes astronomiques. Basés sur leur expérience de vivre et de l'environnement qui l'entoure, ils ont développé la théorie du cinq processus. Dans la séquence de bois-feu-terre-métal-eau, chacun est la cause de son successeur. La séquence de la génération est bois-feu-terre-métal-eau-bois. En revanche, la séquence de la destruction est bois-terre-eau-feu-métal-bois. Et dans la théorie de la médecine chinoise, le bois correspond au foie, le feu au coeur, la terre à la rate, le métal au poumon, et l'eau au rein. Tout cela a pour base la théorie de Yin-Yang cinq processus.



Chanson qui correspond aux images des huit trigrammes dans « le sens original de *Zhou Yi* ».

